



## Conference Presentations

(as of 2021)

Last update: March 2026

Janvier 2021	<b>You've got mail...! Using email interviews to investigate professional subtitling culture.</b> Media for All 9: Sketching tomorrow's mediascape, université autonome de Barcelone/en ligne
Octobre 2021	<b>Von audiovisuellen Übersetzungen zu audiovisuellen ÜbersetzerInnen – Wie Untertitel-ExpertInnen im deutschsprachigen Raum Veränderungen in ihrem Kompetenzprofil wahrnehmen.</b> Bild, Ton, Sprachtransfer – Aktuelle Tendenzen der Audiovisuellen Übersetzung, université d'Innsbruck. Conférencier invité.
Août 2022	<b>Le Plaidoyer d'un fou de Strindberg en anglais : révision et retraduction.</b> XXI <sup>e</sup> Congrès des romanistes scandinaves, université d'Aarhus, avec la Prof. Gunnel Engwall.
Juin 2023	<b>Retranslations and retranslators of August Strindberg's <i>Le Plaidoyer d'un fou</i>.</b> The Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities, Stockholm, avec la Prof. Gunnel Engwall.
Août 2023	<b>Untertitelung: Tipps und Tricks aus der Praxis.</b> 15 <sup>e</sup> séminaire de formation continue des traductrices et traducteurs-terminologues du canton de Berne. Conférencier invité, avec Tinka Stössel.
Novembre 2023	<b>Subtitle quality in the streaming era – The subtitling professional's perspective.</b> Table ronde Language in the movies (Prof. Crispin Thurlow), Université de Berne. Conférencier invité.
Avril 2024	<b>“Jag stannar för att jag älskar det” – undertextares trivsel i det digitala arbetslivet.</b> Congrès de l'Association suédoise de linguistique appliquée 2024, université de Dalécarlie, Falun.
Août 2024	<b>« C'est chouette d'être payé pour regarder des films ! » – Rôle et statut des professionnel·les du sous-titrage à l'ère du streaming.</b> XXII <sup>e</sup> Congrès des romanistes scandinaves, Åbo akademi/université de Turku.
Septembre 2024	<b>Zwischen Anmodi, Off, State und Abmodi – eine Arbeitsplatzstudie bei einem zweisprachigen Schweizer Fernsehsender.</b> Translata V – Schnittstellen in der Translation, université d'Innsbruck. ( <a href="#">Tinka Stössel</a> , Sevita Caseres, Alexander Künzli)

Septembre 2024	<p><b>Audiovisual translation research: Investigating subtitling in different contexts.</b>  Journée d'échanges sur la recherche à la FTI.  (<a href="#">Sevita Caseres</a>, <a href="#">Tinka Stössel</a>, Alexander Künzli)</p>
Janvier 2025	<p><b>Untertiteln im Streamingzeitalter. Arbeitsbedingungen und Arbeitsprozesse.</b>  Ringvorlesung Translation in Wissenschaft und Praxis, université de Heidelberg.  Conférencier invité.</p>
Mai 2025	<p><b>Beyond the subtitler: Institutional and workplace challenges in subtitling workflows at a Swiss bilingual TV channel.</b>  Media for All 11, Breaking Barriers: Media Localisation in the Age of Global Platforms, université de Hong Kong.  (<a href="#">Sevita Caseres</a>, Tinka Stössel, Alexander Künzli)</p>
Juin 2025	<p><b>Behind the scenes at a Swiss bilingual TV channel: A workplace study of subtitling practices and collaboration.</b>  EST Conference The Changing Faces of Translation and Interpreting Studies, université de Leeds.  (<a href="#">Sevita Caseres</a>, Tinka Stössel, Alexander Künzli)</p>
Septembre 2025	<p><b>Subtitling practices and technology at a Swiss bilingual TV channel: Insights and challenges.</b>  XXIII FIT World Congress, Genève.  (<a href="#">Sevita Caseres</a>, Tinka Stössel, Alexander Künzli)</p>
Septembre 2025	<p><b>Wer Untertitelt wie? Eine Arbeitsplatzstudie im Kontext der Schweiz.</b>  39. Deutscher Romanistiktag, université de Constance.  (<a href="#">Alexander Künzli</a>, Tinka Stössel, Sevita Caseres)</p>
Avril 2026 (accepté)	<p><b>Subtitlers' happiness at work and role perception – An interview study in France</b>  La traductologie de plein champ, Université de Sherbrooke.</p>
Avril 2026 (accepté)	<p><b>Subtitling workflows in Swiss news broadcasting: Technological and institutional challenges.</b>  La traductologie de plein champ, Université de Liège.  (<a href="#">Sevita Caseres</a>, Tinka Stössel, Alexander Künzli)</p>
Juin 2026 (accepté)	<p><b>Active subtitling as a didactic tool in foreign-language education in Switzerland.</b>  Evidence-based language learning: Challenges and implementations of digital technologies, haute école pédagogique de Zurich  (<a href="#">Alexander Künzli</a>, Tinka Stössel, Sevita Caseres)</p>